

Arandes, J. (2007). An Pioneering Audio Description : interview with Jorge Arandes. *The Journal of Specialised Translation*, 7, 179-189. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2007.723>

This article is publish under a *Creative Commons Attribution 4.0 International* (CC BY):
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



© Jorge Arandes, 2007

Pioneering audio description: an interview with Jorge Arandes



Jorge Arandes: Audio description Pioneer
Interview by Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelonaⁱ

Jorge Arandes was born in Barcelona in July 1929. In 1947, when he was not yet 18, he began working for Radio Miramar. In 1949 he started work at Spain's national radio station *Radio Nacional de España* (RNE) as a presenter. After this, in 1955 he became head of programming and later the director of RNE in Barcelona, the representative of Spanish television (TVE) in Barcelona, the director of the whole of RNE's programme network in Madrid and the managing director of RTVE in Barcelona.

Who started narrating films on the radio?

The first presenter was Gerardo Esteban.

When did he begin?

He must have started in the 40's

Jorge Arandes: Pionero de la audiodescripción.
Entrevista de Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelona¹.

Jorge Arandes, nació en Barcelona en julio de 1929. En 1947, cuando todavía no tenía 18 años, empezó a trabajar en Radio Miramar. En 1949 entró en RNE como locutor, después pasó a ser en 1955 jefe de programa y más tarde director de RNE en Barcelona, delegado de TVE en Barcelona, director de toda la red de programas de RNE en Madrid, y director gerente de RTVE en Barcelona.

¿Quién empezó a narrar películas por radio?

El primer locutor fue Gerardo Esteban.

¿Cuándo comenzó?

Debió comenzar en los años 40.

On which channel?

Radio Barcelona. He was one of the prodigies working in radio after the war. He was from Valladolid, and if the war ended in 1939 he must have arrived here in Barcelona in 1940. He came together with the National troops. More than a presenter of scripted texts he was an improviser. He would broadcast many programmes, ranging from a theatre performance to a bullfight or a football match, and then he introduced the narration of films, which had never been done before.

I began to form a relationship with him because it was a time when I had started to work in radio and I was taking my first steps in radio Miramar. I was an apprentice and they placed me with him, as he was a master of programmes. We built up a great friendship, because he was very kind and a very nice person and I held him in great regard, for me he was like a father within the profession. I would go with him to the cinema to see the films that he would later broadcast on the radio. We would both go in the afternoons, and then I would accompany him and listen to how he would put the commentary in the gaps, in the silences that exist in the film sound tracks and that is how I learnt to do it.

What was the radio programme called?

It didn't have a title; it was simply the "broadcast of the film *Marie Antoinette*"

In which time slot was it transmitted?

I broadcast it at night on Radio Miramar, and he did it on Radio Barcelona. I met Gerardo Esteban when he came to work at Radio Miramar, although I was already listening to him every day and followed all his programmes.

Gerardo never used notes; he had

¿En qué emisora?

Radio Barcelona. Era uno de los prodigios que había en la radio después de la postguerra. Era de Valladolid, y si la guerra acabó en el año 39 debió llegar aquí a Barcelona en el año 40, entró con las tropas nacionales. Más que un locutor de textos escritos era un locutor de improvisación. Retransmitía desde una función de teatro hasta una corrida de toros o un partido de fútbol, y entonces introdujo la narración de películas que es algo que no se había hecho nunca.

Yo comencé a establecer una relación con él porque era cuando yo comenzaba a trabajar en la radio y hacía mis primeros pinitos en Radio Miramar. Yo era un aprendiz y me pusieron con él, que era un maestro, en un programa. Llegamos a tener una gran amistad, porque era muy cordial y muy buena persona y yo le tenía mucho afecto, para mí era como un padre profesional. Yo iba con él al cine a ver las películas que luego él retransmitía por la radio. Íbamos los dos por la tarde y luego por la noche yo también le acompañaba y escuchaba dónde introducía los comentarios en los blancos, en los silencios que hay en la banda sonora de la película y así es como aprendí a hacerlo.

¿Cómo se llamaba el programa de radio?

No tenía título, era simplemente "retransmisión de la película *María Antonieta*".

¿En qué franja horaria se retransmitía?

Por las noches en Radio Miramar lo hacía yo, y él lo había hecho en Radio Barcelona. Yo conocí a Gerardo Esteban cuando él pasó a trabajar a Radio Miramar, aunque ya antes le oía todos los días y seguía sus programas.

Gerardo no llevaba ningún papel, todo lo llevaba memorizado y sabía en qué

everything memorized and knew when he could come in without talking over the voices in the film.

How many times a week were the films broadcast?

As they were a commercial broadcaster, they charged for broadcasting the films because it served as promotion for the filmmakers. An announcement would be made from the studio, which would say, for example "let us join our team installed in the Coliseum Cinema" and then Gerardo Esteban would come out and say, "Here we are in the Coliseum Cinema where such and such a film is being screened. Tonight you will have the opportunity to hear it and live it across the radio waves as we are here to narrate over those silent moments in the sound track and to add details so that you can appreciate the action that is taking place on the screen" and then the film would start. It was all done without scripts or notes.

Were the titles and credits read out?

Yes, yes the producer, the director, everything; while the music was playing, that is what you would hear on the radio. The technical team would lower the sound a little when Gerardo came in to present, and then they would turn it up again. The important thing was the sound track of the film. The film would have already been dubbed and commentaries would only be added to the soundtrack. The dialogues were always respected.

In Radio Miramar did this broadcast have any name? Was it part of any programme?

No, normally if the distributors or those showing the films paid, one would be done every week. That is what I did at Radio Miramar until I left. In 1949 entrance exams were held for RNE, which up till then had no

momentos podía entrar sin tapar las voces de la película.

¿Cuántas veces a la semana se emitían las películas?

Como se trataba de una emisora comercial, la emisora cobraba por retransmitir la película porque era como una promoción para ella. Se anunciaba, por ejemplo, desde el estudio y se decía: "Conectamos con nuestros equipos instalados en el cine Coliseum". Entonces salía Gerardo Esteban y decía: "Estamos en el cine Coliseum donde se está proyectando estos días la película tal. Esta noche tendrán ustedes la ocasión de oírla y vivirla a través de la radio puesto que estamos aquí para narrar los momentos silenciosos que tiene la banda sonora y añadir datos para que Vds. puedan comprender la acción que se está desarrollando en la pantalla", y entonces comenzaba la película. Todo se hacía sin papeles ni anotaciones.

¿Se leían los títulos y los créditos?

Sí, sí el realizador, el productor, el director, todo; mientras se escuchaba la música, que es lo que se oía en la radio. El equipo técnico bajaba un poco el sonido cuando Gerardo entraba a locutar, y luego volvían a subir el sonido. Lo importante era la banda sonora de la película. La película ya estaba doblada y sólo había que poner comentarios a la banda que lleva lo que se llama *soundtrack*. Los diálogos siempre se respetaban.

¿En radio Miramar esta retransmisión tenía algún nombre? ¿Era parte de algún programa?

No, normalmente si pagaban las empresas distribuidoras o exhibidoras lo que se hacía era pasar una cada semana. Esto es lo que yo hacía en Radio Miramar hasta que la dejé. En el año 1949 se convocaron unas

broadcaster in Barcelona. A small channel was opened and I was awarded one of the positions. As soon as I started I proposed to the head of programming that we broadcast films narrated from cinemas. That is how we did it, but I noticed that it would have been much handier, practical and comfortable to do them from the private cinema they had at distribution companies. The distributors had a small projection room where there was nobody to disturb us. Because when we did them in the cinema, even if we did them from the back row, it would have been noisy. First, when I accompanied Gerardo Esteban and later when I did them myself, I would hear people saying: shhh, shhh to shut me up. People complained because they were watching the screen and could also hear the presenter describing it at the same time. And I thought that it was totally unnecessary to go to the cinema, moving the whole technical team etc. And as RNE didn't do publicity we thought that there was no need to do what Miramar was doing, in RNE neither did we charge nor did they pay. We requested to do the films from Fox, Warner, RKO, etc. in order that we could leave the equipment installed and the presenter would be able to read or write quietly without disturbing anyone. That's to say we changed from going to the cinema to going to the distributors screening room. I myself was in charge of organising this because in RNE everything was precarious and we had very few staff, and the head of programming said to me "as it was your idea you can do the negotiation with the distributors" and I had to go to Columbia, RKO, Metro, etc. And it was me who would choose the film. There were films, however, that were impossible to broadcast because they contained lots of action.

What kind of films did they do?

When a film has action sequences such as a

oposiciones para entrar en RNE que no tenía emisora en Barcelona. Se inauguró una emisora pequeña y yo gané una de las plazas y cuando entré es cuando le propuse al jefe de programación la introducción de retransmisión de películas narradas desde los cines. Así es como lo hicimos pero me di cuenta de que era mucho más útil, práctico y cómodo hacerlo desde una sala de las distribuidoras. En las distribuidoras tienen una pequeña sala de proyección y no hay nadie y no se molesta. Porque cuando lo hacíamos en el cine, incluso si lo hacíamos desde la última fila, molestábamos. Cuando yo primero acompañaba a Gerardo Esteban y después lo hice yo para RNE oía como me decían: "Pst, pst", para que me callara. La gente protestaba porque ellos ya veían la pantalla y además oían al locutor que iba hablando. Y pensé que no había ninguna necesidad de ir al cine y desplazar el equipo técnico, etc. Y como RNE no hacía publicidad pensamos que no teníamos ninguna necesidad de hacer lo que hacía Radio Miramar. En RNE ni cobrábamos ni pagaban, sólo pedíamos permiso para hacerlo a la Fox, a la Warner, a la RKO, etc. para que nos dejaran instalar el equipo y allí el locutor estaba muy tranquilo y si se quería leer, o escribir algo, se podía hacer porque no se molestaba a nadie. Es decir, que se cambió de ir al cine a ir a la sala de las distribuidoras. Yo mismo me encargué de organizar esto porque en RNE estaba todo muy precario y teníamos muy poco personal, y el jefe de programas me dijo: "Como esta es una idea que tú aportas tú mismo haces la gestión con las distribuidoras", y yo tenía que ir a la Columbia, a la RKO, a la Metro, etc. Y era yo el que escogía la película. Porque había películas que eran irradiables debido a que tenían mucha acción.

¿Qué tipo de películas se hacían?

Cuando en una película hay acción como una

battle or something like that it is possible to fill the time with narration, but if the action last a long time the film can't be broadcast. Films with a lot of dialogue, or dialogue and music, or films with little action are no problem. Neither are those that contain outdoor scenes, but where not everything is set outdoors. I was the one who chose the films. I would also choose some films where at times the camera would rejoice in the sky, the mountains, in the scenery, but they weren't the most appropriate ones for the radio. We usually did one a week but there were weeks when we did two. This happened Miramar's days. As it was publicity and they paid, the head of programming would say "we have got one in such and such a cinema and another in such and such a cinema".

Which was the first film that was done?

The first film was *Gilda* (1946) directed by Charles Vidor of Columbia starring Rita Hayworth. The second was *Francis* (1950) directed by Arthur Lubin and starring the actor Donald O'Connor. They did these two films in the same week, and then they did one a week. The third film was *Marie Antoinette* (1938) from the director Ws. Van Dyke that was broadcast from the Tivoli cinema in Barcelona. What these films had on their side was that they were current releases already being shown. But when we started to go to the distributors I had to choose from the films that they had in their catalogues, but sometimes they were pretty new films that many people hadn't seen. For example, we would do a season in the screening room at Fox, RKO or Columbia and we would do four or five films a month or two months, whatever they would allow us. The films were done live but in more comfort and with more help than those which Gerardo Esteban had done as he had totally improvised them.

batalla o algo así se puede cubrir el tiempo con una narración, pero si la acción dura mucho, no se pueden radiar. Las películas con mucho diálogo, o diálogo y música, o películas con un poco de acción no tienen problemas, y tampoco donde hay tomas de exterior pero no todo es siempre en el exterior. Yo era el que elegía las películas. También elegía alguna de esas películas donde hay veces que la cámara se recrea en el cielo, las montañas, en los exteriores, pero no son las más aptas para la radio. Se hacía una por semana pero hay semanas en las que llegué a hacer dos.

Esto sucedió en la época de Radio Miramar. Como era publicidad y pagaban le dije al jefe de programa: "Tenemos una desde el cine tal y otra desde el cine cual".

¿Cuál fue la primera película que hizo?

La primera película fue *Gilda* (1946) dirigida por Charles Vidor, de la Columbia, con Rita Hayworth. La segunda fue *Mi mula Francis* (1950) dirigida por Arthur Lubin y con el actor Donald O'Connor. Estas dos películas se hicieron la misma semana, y después se hacía una cada semana. La tercera fue *María Antonieta* (1938) del director Ws. Van Dyke que se retransmitió desde el cine Tivoli de Barcelona. Todas estas películas tenían un factor a favor: que eran películas de actualidad que se estaban proyectando. En cambio, cuando comenzamos a ir a las distribuidoras había que ir a las películas que tenían en el catálogo, pero a veces eran películas bastante nuevas que muchos no habían visto. Hacíamos, por ejemplo, un ciclo en la sala de la Fox, RKO, o la Columbia y así hacíamos cuatro o cinco películas por mes o dos meses, lo que nos dejaban. Las películas se hacían en directo pero con más comodidad y más ayuda que las que había hecho Gerardo Esteban, que lo hacía todo improvisado.

How would the presentation be prepared?

I would watch the film twice in the same afternoon. As I would be alone in the screening room, I would ask them to run it again. While it was being projected I would be taking notes, above all of the quickest sequence changes, where for example it changes and you have a second in which to say "in such and such a street". These brisk changes were those that had to be narrated. When there was time for narration it was possible to improvise and there you were, but when there were rapid changes I made notes such as "at the end of this phrase say..." and I did it by writing a script. I wrote the script at a small table that was in the cutting room, where there was light and everything, in a way that was marvellous.

How was the presentation done?

At the time it was programmed, at quarter past or half past ten, or when everything was ready. When they had everything ready in the projection box for starting the film I would say a little introduction "ladies and gentlemen today we are here in the Fox Film screen to broadcast such and such a film with Carmen Miranda, and we hope that you enjoy it because it is a film in such a such a style".

Would you do a summary of the script?

No, I would say the genre it belonged to, for example if it was a musical, thriller, or a romance. What I did whenever possible, which it wasn't always possible, was to give the name of the dubbing actors. Yes, because the listener isn't interested that it was Gary Cooper but rather who was the leading dubbing actor, who was the person who spoke like Gary Cooper. Sometimes I would have problems because the dubbing studios would not give me all the names of the dubbing actors. That is what I would say as introduction, then a bell would ring in the projection box and the film would begin. And

¿Cómo preparaba la locución?

Yo veía la película dos veces en una misma tarde. Como estaba solo en la sala, pedía que me la volvieran a pasar. Mientras se proyectaba yo iba tomando notas, sobre todo de aquellos cambios de secuencia más rápidos, como por ejemplo cuando se cambia y en un segundo se tiene que decir: "En la calle fulano y fulano". Estos cambios bruscos son los que se tienen que narrar y cuando no?? había tiempo para narrar se improvisaba y ya está, pero cuando había cambios yo me apuntaba: "Al final de esta frase decir...", y me iba haciendo un guión. El guión lo escribía en una mesita que había en la sala de pruebas, en la que había luz y todo, de manera que estaba de maravilla.

¿Cómo hacía la locución?

A la hora que se había programado, a las diez y cuarto o y media, o a la hora que fuese ya lo tenía todo listo. Cuando en la cabina ya lo tenían todo preparado para comenzar la proyección yo hacía una pequeña introducción: "Señores, hoy estamos aquí en la sala de Fox Film para retransmitir la película tal con Carmen Miranda, y esperamos que les guste porque es una película de tal estilo".

¿Se hacía un resumen del guión?

No, decía al género que pertenecía, por ejemplo que era una comedia musical o una comedia de intriga, o una comedia romántica. Lo que sí que hacía, si podía, que no siempre era posible, daba el nombre de los actores de doblaje. Sí, claro, porque el interés del oyente no es que fuera Gary Cooper sino el protagonista, quién era el que hablaba como Gary Cooper. A veces había problemas para que los estudios de doblaje me dieran todos los nombres de los actores de doblaje, pero de los dobladores principales sí se conseguían. Eso es lo que decía como introducción, luego tocaba un

then I would say "Columbia Pictures presents so and so and such and such" and then I would follow the script, with the notes that I had taken and what I was watching.

Is it complicated?

It is very difficult, but very easy when you find how to do it. You have to go along adapting it to each film and to each moment and what you mustn't do at any time is hesitate because the dialogue goes really fast and straight away there is another sequence with other voices, and you end up confusing the listeners.

When did they stop transmitting the films?

They stopped when RNE said that it was a kind of advertising and this coincided with the time when I stopped being a presenter and became head of programming and I couldn't be both at the same time. Then I became director of Barcelona radio station and at the same time managing director of TVE in Barcelona.

Why did the idea arise?

The initial idea was Gerardo Esteban's, and I just liked it. As I was a fan of the cinema and I liked the radio, I was enthusiastic about combining the two things.

Has ONCE (Spanish National Blind Organisation) ever consulted you?

No, ONCE thanked us a lot when we made the programme and I always greeted them with "this programme is especially dedicated to the members of ONCE who we know follow us and in this way they can go to the cinema like anyone else".

And they haven't given you any award, or public recognition for your work?

timbre en la cabina y comenzaba la proyección. Y entonces yo decía: "Columbia Pictures presenta tal, tal, tal y cual", y luego iba siguiendo el guión, con las notas que había tomado y lo que estaba viendo.

¿Es complicado?

Es muy difícil, pero muy fácil cuando se encuentra cómo hacerlo. Hay que ir adaptándose a cada película y a cada momento y lo que no se puede hacer en ningún momento es dudar porque el diálogo pasa muy rápidamente y enseguida entra otra secuencia con otras voces, y lo que puedes hacer entonces es confundir a los oyentes.

¿Cuándo se dejaron de emitir?

Se dejaron de emitir cuando RNE dijo que era una forma de hacer propaganda y esto coincidió con el momento en que yo dejé de ser locutor y pasé a ser jefe de programas y no podía ser locutor al mismo tiempo. Luego pasé a ser director de la emisora de Barcelona y así mismo delegado de TVE en Barcelona.

¿Por qué surgió la idea?

La idea inicial fue de Gerardo Esteban, y simplemente a mí me gustó y como era aficionado al cine y me gustaba la radio, con la unión de las dos cosas me entusiasmaba.

¿La ONCE le ha consultado en algún momento?

No, la ONCE nos agradecía mucho que hiciéramos el programa y yo siempre les saludaba: "Este programa va dedicado de una manera especial a los miembros de la ONCE que sabemos que nos siguen y pueden de esta manera ir al cine como cualquier otra persona".

¿Y no le han dado ningún premio, o reconocimiento público por su tarea?

No, but I am used to that. I have done lots of things in this life that have gone unrecognised.

When did they stop presenting this programme of narrated films?

They were still making some when I became head of programming in 1955. The person who did them was head of broadcasting and a great voice in dubbing, Juan Manuel Soriano. Juan Manuel dubbed Rock Hudson and actors like that. He did it very well but he ended up taking up all the airtime. He was a great dubbing actor but he never achieved the style necessary for narrating on the radio. And a great presenter who is still alive, Joaquín Soler Soriano, also tried to do it at Radio Barcelona but he had to give up because it didn't come out well. He would speak a lot but he wouldn't let anyone hear the voices of the actors. It is a job that takes a lot of adjustment.

Did the programme have a name?

No, and neither did it have a fixed day. It was always at night around about 10.30.

What kind of films?

Any kind of film with a lot of dialogue, and any music as well. All Carmen Miranda's films, of which Fox had a great repertoire, they were very popular. RKO had Disney films and even though they were cartoons they had voices and music. They did all of them *Snow White*, *Bambi*... and these were broadcast in the afternoon around seven.

Were the comments objective or subjective?

You said what you could see on the screen, if there was a thin man or a fat one, you said so. And if the girl was pretty you said "a beauty". If for me the girl was beautiful, I said so, even though it might be different for another person. The listeners already knew

No, pero a eso ya estoy acostumbrado. He hecho muchas cosas en esta vida y nunca me han reconocido nada.

¿Cuándo se acabó de ofrecer este programa de películas narradas?

Cuando en 1955 pasé de ser jefe de programas en RNE a ser director todavía se hicieron algunas, y las hacía el que era jefe de emisiones y una gran voz de doblaje, Juan Manuel Soriano. Juan Manuel doblaba a Rock Hudson y a actores de ese estilo. Lo hacía muy bien pero no acababa de cogerle el aire. Era un gran doblador pero el estilo de narrar por la radio no lo conseguía. Y un gran locutor que todavía está vivo, Joaquín Soler Soriano, intentó hacerlo también en Radio Barcelona pero tuvo que dejar de hacerlo porque no le salía bien. Hablaba mucho pero no dejaba oír las voces de los actores. Es un trabajo que se tiene que ajustar mucho.

¿Tenía un nombre el programa?

No, y tampoco tenía un día fijo, la hora era siempre por la noche, hacia las 10.30.

¿Qué tipo de películas?

Cualquier tipo de películas que tuvieran mucho diálogo, y algún musical también. Todas las películas de Carmen Miranda, de las que la Fox tenía un gran repertorio, eran muy populares. La RKO tenía las películas de Walt Disney y aunque eran de dibujos animados tenían voz y música. Se hicieron todas: *Blancanieves*, *Bambi*... y éstas se emitían por la tarde, hacia las siete.

¿Eran objetivos/subjetivos?

Se decía lo que se veía en la pantalla y si era un señor delgado o gordo, se decía. Y si era una chica guapa decía: "Una belleza". Si para mí la chica era guapa es lo que decía, aunque para otra persona fuera diferente. Los oyentes ya sabían si los actores eran guapos o no. Estaba claro que era guapo

if the actors were handsome or not. It was clear that Cary Grant or David Niven were handsome. It wasn't necessary to describe them much because they were already well known. I would have already said in my introduction what role Cary Grant would be playing.

Did they also broadcast operas?

I started to broadcast operas for the Liceo Opera House at RNE in the 50's. All the operas were always broadcast on the radio. First in Barcelona by RNE in Barcelona and later when FM started they were offered across Spain on FM. The first time that I did part of an Opera for TVE I also narrated it. It was Puccini's *Tosca* with Renata Tebaldi. The second act was done live and there is a very curious anecdote about it. What was programmed was to give the second act and then cut the broadcast and continue with the regular programming. Once I had finished the presentation that I did from the mirror room at the Liceo in the Ramblas, the director who was already in the mobile unit told me to take my make up off. I had presented the opera: who was playing the leading role and more or less what the plot was. The opera started and I took my make up off, half way through the second act they called me from the mobile unit saying that I had to put my make up back on because Mrs Carmen Polo de Franco (Generalísimo Franco's wife) was watching the opera and that she liked it so much that she wanted to see the third act as well. This made us all tense and without asking permission we continued with the broadcast. The problem is that in the TV HQ in Madrid (Prado del Rey) they didn't have emergency material prepared for filling in the interval, which lasted 40 minutes. I put my make up back on and started to speak. I had asked for help from the director of programming Victoriano Fernández Asís who had sent me from Madrid especially that night because it was the first broadcast from the Liceo. The

Cary Grant o un David Niven. No hacía falta describir a muchos porque ya se conocían. Ya se había dicho en la introducción qué papel desempeñaba Cary Grant.

¿Se retransmitían también las óperas?

Yo empecé a retransmitir óperas desde el Liceo en RNE en los años 50. Todas las óperas siempre se retransmitían por radio. Primero a Barcelona por Radio Nacional de Barcelona y más tarde cuando se inauguró la frecuencia modulada se ofrecieron a través de FM a toda España. La primera vez que se hizo una parte de una ópera por TVE también la hice yo. Fue *Tosca* de Puccini con Renata Tebaldi. Se dio el segundo acto en directo con una anécdota muy curiosa. Lo que estaba programado era ofrecer el acto segundo y cortar la retransmisión y seguir con la programación. Una vez finalizada la presentación, que la hice desde el salón de los espejos del Liceo en las Ramblas, el realizador que estaba en la unidad móvil, me dijo que me desmaquillara. Ya había presentado la ópera, quién era la protagonista y más o menos el argumento. Empezó la ópera y yo me desmaquillé, y a mitad del segundo acto me llamaron de la unidad móvil diciendo que me volviera a maquillar porque Doña Carmen Polo de Franco estaba viendo la ópera y le estaba gustando tanto que quería ver también el tercer acto. Esto nos puso a todos en tensión, y sin pedir permiso seguimos con la retransmisión. El problema es que en Prado del Rey no tenían material de emergencia preparado para rellenar el entreacto, que duraba 40 minutos. Nosotros en Miramar tampoco porque no lo teníamos previsto, de manera que dijeron: "El locutor que hable durante el entreacto", y yo comencé a sudar porque significaba que tenía que hablar durante 40 minutos. Me volvieron a maquillar y comencé a hablar. Yo había

director of programming at TVE in Barcelona Luis Ezcuna was also there, and I told them to bring me people to interview, meanwhile I think that with the four things that I knew about them, I invented part of the life of Giacomo Puccini and the life of Renata Tebaldi, of whom I was an admirer and with whom I had previously done interviews. And then I started to interview people, but I didn't know who any of them were, so they would put a piece of paper at the side of the camera with the names on it and I would say "now we are going to interview so and so" and I would do the interview. Like that, one after the other. After talking and talking I was finally able to say, "due to the success that we have had, let us go to the third act". After I was made director I stopped presenting and Joan Lluch came in to do the broadcasts of opera.

What kind of language would be used in the descriptions?

A very succinct language, I would describe what was happening; it didn't matter whether it was a romance or an espionage film. I limited myself to describing what I could see: "so and so moves towards Elisabeth. She looks at him upset and waits for a reaction to what happened, he moves towards her and kisses her".

Was AD attempted on television?

No, I don't think so.

Would it be possible to offer this service again on the radio?

Yes, there are a lot of people who listen to the radio and there are many blind listeners. The problem is that you can't describe

pedido ayuda al director de programas, Victoriano Fernández Asís, que esa noche se había desplazado especialmente desde Madrid porque era la primera retransmisión liceista. También estaba el director de programas de TVE en Barcelona, Luis Ezcuna, y les dije que me trajeran a gente para entrevistar. Mientras tanto, creo que, con las cuatro ideas que tenía me inventé parte de la vida de Giacomo Puccini, la vida de Renata Tebaldi, de la que era un admirador y a la que había hecho entrevistas. Y después empecé a entrevistar a gente, pero yo no sabía la identidad de cada uno de manera que me ponían un papel al lado de la cámara con el nombre y yo decía: "Ahora entrevistaremos a fulano de tal", y le hacía la entrevista. Y así uno detrás de otro. Después de mucho hablar y hablar ya pude finalmente decir: "Debido al éxito que hemos tenido damos paso al tercer acto". Después de que me nombraran director dejé de hacer de locutor y el que entró a hacer las retransmisiones de ópera fue Joan Lluch.

¿Qué tipo de lenguaje utilizaba en las descripciones?

Un lenguaje muy escueto. Yo describía lo que pasaba, no importa que fuera una película romántica o de espías. Yo me limitaba a describir lo que veía: "Fulano de tal se acerca a Elisabet. Ella le mira con cara compungida y espera que reaccione por lo que ha hecho, se acerca y la besa".

¿Se intentó hacer la AD en televisión?

No, no me suena.

¿Se podría volver a ofrecer este servicio por la radio?

Sí, ya que hay mucha gente que escucha la radio y hay un gran número de oyentes invidentes. El problema es que las películas

modern films because they are all action, car crashes, chases and shootouts and this needs to be listened to and so it is not possible to give a commentary. Whenever they put a black and white film on one of the many TV channels there are, I watch them again because they are much better than those they bring out now. And it is not because everything in the past was better, rather because in that era we had fewer means than those which exist now films were of a higher quality, they had a plot, a richness, the characters had much more depth and the endings were well resolved. Sometimes today a film ends and you are not sure how it ended. Cinema has changed and nowadays you can go to the cinema to pass the time, but whereas sometimes films are unbearable, I get up and leave.

de hoy en día no se pueden describir porque son toda acción, coches destrozados, persecuciones, tiros... y eso se tiene que escuchar de fondo, de manera que no se puede poner un comentario. Cuando ahora pasan películas en blanco y negro en uno de los muchísimos canales de TV que existen, yo las vuelvo a ver porque son muchísimo mejores que las que estrenan ahora. Y no es porque cualquier tiempo pasado fue mejor, sino porque aunque en aquella época teníamos menos medios de los que existen ahora tenían mucha más calidad: había un argumento, un fondo, los personajes tenían una profundidad y daban una resolución al final. Hoy en día a veces ha acabado una película y no sabes cómo ha acabado. El cine ha cambiado y ahora se puede ir al cine a pasar el rato, mientras que a veces algunos films son insoportables, y me levanto y me voy.

ⁱThis interview is part of the research project "Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and Audio-description: First Scientific Approaches and Their Application" Ref: (HUM2006-03653FILO), funded by the Spanish *Ministerio de Educación*.

Esta entrevista forma parte del proyecto "La subtitulación para sordos y la audiodescripción: primeras aproximaciones científicas y su aplicación" (HUM2006-03653FILO), que ha recibido financiación en la convocatoria del Plan I+D+I del MEC.